Brazilian-Portuguese version of the Roland-Morris questionnaire.

This translation was published as: Nusbaum L, Natour J, Ferraz M, Goldenberg J. Translation, adaptation and validation of the Roland-Morris questionnaire - Brazil Roland-Morris. Brazilian Journal of Medical and Biological Research 2001; 34(2): 203-210

No additional details are available of the translation process for this version. Note that the instructions imply that the questionnaire is being administered orally by an interviewer

Instructions:

> Quando suas costas doem, você pode encontrar dificuldade em fazer algumas coisas que normalmente faz.
>
> Esta lista possui algumas frases que as pessoas tem utilizado para se descreverem quando sentem dores nas costas. Quando você ler estas frases pode notar que algumas se destacam por descrever você hoje. Ao ler a lista pense em você hoje.
>
> Quando você ler uma frase que descreve você hoje, responda sim. Se a frase não descreve você, então responda não e siga para a próxima frase. Lembre-se, responda sim apenas à frase que tiver certeza que descreve você hoje.

Phrases:

1. Fico em casa a maior parte do tempo por causa de minhas costas.
2. Mudo de posição freqüentemente tentando deixar minhas costas confortáveis.
3. Ando mais devagar que o habitual por causa de minhas costas.
4. Por causa de minhas costas eu não estou fazendo nenhum dos meus trabalhos que geralmente faço em casa.
5. Por causa de minhas costas, eu uso o corrimão para subir escadas.
6. Por causa de minhas costas, eu me deito para descansar mais freqüentemente.
7. Por causa de minhas costas, eu tenho que me apoiar em alguma coisa para me levanter de uma cadeira normal.
8. Por causa de minhas costas, tento conseguir com que outras pessoas façam as coisas por mim.
9. Eu me visto mais lentamente que o habitual por causa de minhas costas.
10. Eu somente fico em pé por períodos curtos de tempo por causa de minhas costas.
11. Por causa de minhas costas evito me abaixar ou me ajoelhar.
12. Encontro dificuldades em me levantar de uma cadeira por causa de minhas costas.

13. As minhas costas doem quase que o tempo todo.

14. Tenho dificuldade em me virar na cama por causa das minhas costas.

15. Meu apetite não é muito bom por causa das dores em minhas costas.

16. Tenho problemas para colocar minhas meias (ou meia calça) por causa das dores em minhas costas.

17. Caminho apenas curtas distâncias por causa de minhas dores nas costas.

18. Não durmo tão bem por causa de minhas costas.

19. Por causa de minhas dores nas costas, eu me visto com ajuda de outras pessoas.

20. Fico sentado a maior parte do dia por causa de minhas costas.

21. Evito trabalhos pesados em casa por causa de minhas costas.

22. Por causa das dores em minhas costas, fico mais irritado e mal humorado com as pessoas do que o habitual.

23. Por causa de minhas costas, eu subo escadas mais vagarosamente do que o habitual.

24. Fico na cama a maior parte do tempo por causa de minhas costas.